

E3 - THE HERO'S TUTOR

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Truly loving myself

[00:11] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:32] ---

Since when was it?

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:36] ---

honno ga yowane ni nattana

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:50] ---

There must be something

I've forgotten that I still haven't found

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:55] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:55] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:23] ---

I'll just open my eyes

[01:23] ---

tada me wo mihiraite

[01:27] ---

And dream my dream

[01:27] ---

yume wo miru

[01:31] ---

And know my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:42] ---

THE HERO'S TUTOR

[02:01] ---

Dark Army, advance!

[02:04] ---

Charge! Charge!

[02:22] ---

This looks very grim. Speed it up, Popp.

[02:26] ---

Yes, Master.

[02:27] ---

Woo-hoo! Go, go!

[02:38] ---

What's wrong with you?!

[02:44] ---

Are you okay, Gomechan?

[02:50] ---

What's wrong with everyone?!

[02:53] ---

Grampa, emergency!

[03:03] ---

Get a grip, Grampa!

[03:08] ---

Dai?

[03:09] ---

Grampa!

[03:12] ---

Are you okay?

[03:13] ---

It feels like black blood
is coursing through my veins!

[03:17] ---

If I don't stay focused,
I think I'll go berserk!

[03:22] ---

Everyone suddenly became violent.
What's wrong with them?

[03:30] ---

There's only one possible reason.

[03:33] ---

The Dark Lord has returned!

[03:35] ---

What?!

[03:36] ---

*This urge to go berserk
can only be the Dark Lord's evil will.*

[03:42] ---

*He wants to gather us with his dark power
to try to overthrow the world again!*

[03:48] ---

No way...

[03:49] ---

Dai, you must leave this island!
Otherwise we might kill you!

[03:56] ---

Hurry!

[03:57] ---

But...

[03:58] ---

It was my good heart that let me raise you
after you drifted here on this boat.

[04:05] ---

At this rate, I might harm you
with my own hands.

[04:10] ---

Grampa...

[04:17] ---

Just go!

[04:19] ---

No!

[04:19] ---

Listen to me!

[04:21] ---

I can't run by myself!

That's not what a Hero would do!

[04:26] ---

Dai...

[04:27] ---

Precisely!

[04:29] ---

Well said. You must be...

[04:32] ---

Dai.

[04:35] ---

How do you know my name?

[04:40] ---

Why don't you leave this to me.

[04:52] ---

Look out!

[04:56] ---

Don't worry. Master's got this.

[04:59] ---

Master?

[05:19] ---

Dark influence, begone!

[05:26] ---

Glimmer!

[05:47] ---

Oh wow.

[05:49] ---

It's a miracle.

[05:50] ---

Who are you?

[05:52] ---

How rude of me. I...

[05:56] ---

I CAN TRAIN YOUR HERO!!

A 15-YEAR VETERAN OF THE TRADE

[05:56] ---

am a Hero trainer.

Basically a tutor for Heroes.

[06:01] ---

A Hero's tutor?

[06:03] ---

Yes. Agents of peace who uphold justice
and defeat evil! Heroes, Sages, Mages...

[06:09] ---

It is my job to train them
into first-class warriors!

[06:14] ---

It is I, Avan De Zinuar III.

[06:19] ---

Where have I heard that name?

[06:21] ---

And this is my student, Popp.

[06:24] ---

He is currently training to become a Mage.

[06:28] ---

So why is such a tutor here?

[06:32] ---

Perhaps you've noticed
that the Dark Lord has returned.

[06:37] ---

I knew it.

[06:38] ---

Monsters under his control are everywhere,

[06:41] ---

and people in places
like Romos and Papnica are in danger.

[06:45] ---

No! King Romos and Leona, too?!

[06:49] ---

The Papnica royal family
asked that I come here.

[06:53] ---

They want me to train the future Hero
on Dermline Island to be a true Hero.

[06:59] ---

Dai, will you undergo my training?

[07:03] ---

This is to defeat the Dark Lord,
so it will be exceptionally hard.

[07:09] ---

I'll do it! If Leona is in danger,
I have to go help her!

[07:13] ---

Plus, if we don't defeat the Dark Lord,
Grampa and the others can't live in peace!

[07:17] ---

Please train me! I'll become a true Hero
and defeat the Dark Lord!

[07:24] ---

Very good!

[07:27] ---

What's that?!

[07:29] ---

Gargoyles!

[07:32] ---

I see humans!

[07:33] ---

Kill them!

[07:39] ---

What the hell?!

[07:40] ---

Check it out!

[07:42] ---

A magic circle of light
has sealed off the entire island!

[07:46] ---

They appear to be
scouts for the Dark Lord.

[07:49] ---

Popp, take care of them.

[07:51] ---

Huh?! By myself?!

[07:54] ---

I used the purification spell, Glimmer,
so I am very, very tired.

[08:00] ---

Aww. No fair, Master.

[08:03] ---

Don't push!
I get it already!

[08:06] ---

Hey! I'll fight you!

[08:08] ---

You brat!

[08:10] ---

Don't make me laugh!

[08:12] ---

Kafrizz!

[08:21] ---

*He trained that boy to be
such a powerful magic user!*

[08:24] ---

It seems this man is the real deal.

[08:27] ---

You bastard!

[08:29] ---

I'll roast you into fried chicken next!

[08:32] ---

Fizzle!

[08:36] ---

Ka... Ka...

[08:40] ---

Take that, brat!

[08:41] ---

Oh... Oh crap!

[08:43] ---

How disappointing.

[08:45] ---

I told you that Gargoyles can use
the magic impairment spell, Fizzle.

[08:53] ---

What the hell?!

[08:55] ---

Servant of the Dark Lord...

[08:57] ---

get off of this island!

[09:08] ---

Darn it!

[09:12] ---

Look out!

[09:25] ---

You may use that.

[09:26] ---

It's a distinguished legendary sword.

[09:46] ---

It'll take more than improvised swordplay
to defeat a soldier of the Dark Army!

[09:52] ---

Don't get cocky!

[10:10] ---

I did it!

[10:13] ---

You did it!

[10:14] ---

That's really an amazing sword, Master!

[10:18] ---

*Hmm. It's actually a cheap sword
I bought at a used goods store.*

[10:22] ---

It seems this boy may be quite the find.

[10:27] ---

Master, what's my next training?!

[10:30] ---

Now, now. Don't get ahead of yourself, Dai

[10:33] ---

Popp, you're the older student,
so look after Dai.

[10:39] ---

Nice to meet you, Mr. Popp.

[10:41] ---

It's just Popp.

[10:45] ---

Now then, I have various training courses,
but we're short on time.

[10:49] ---

And so, Dai, you will be taking the
one week hero-making Special Hard Course.

[10:57] ---

What?! I can become a Hero in a week?!

[11:01] ---

There's no way you can!
Don't do it! You'll die!

[11:04] ---

Popp...

[11:07] ---

You can join, too.

[11:09] ---

No thank you, Master!
I'm fine with the normal training!

[11:13] ---

I'll do it!

[11:16] ---

I need to get strong and save Leona
as soon as possible!

[11:19] ---

Very good.
We'll begin your hard training tomorrow.

[11:24] ---

Huh? Not right away?

[11:26] ---

Sir Avan is tired from a long journey.

[11:29] ---

He's also expended much Magic Power casting such a powerful spell.

[11:33] ---

Precisely.

Let's all get some proper rest today.

[11:38] ---

I understand!

[11:41] ---

There's no way you could become a Hero in just a week.

[11:48] ---

KASWOOSH

VORTEX-TYPE SPELL

[11:53] ---

CRACKLE

ICE-TYPE SPELL

[12:04] ---

Right. The Special Hard Course.

[12:30] ---

Dai, slice this with a sword.

[12:33] ---

Huh?! This?!

[12:35] ---

This is the first day's objective.

[12:43] ---

Oh no! I broke the legendary sword!

[12:47] ---

I'm sorry! I'm sorry!

I'm sorry! I'm sorry!

[12:48] ---

Don't worry about it.

Use your knife instead.

[12:53] ---

Okay!

[12:54] ---

*This sword only cost ten gold coins,
so it's only natural.*

[13:06] ---

It's no good. I can't cut it.

[13:10] ---

I guess you're not ready yet.

[13:11] ---

In that case, go run a little more.

[13:21] ---

Now we'll begin
the normal training course!

[13:28] ---

Hey, are you okay?

[13:30] ---

First is Avan Style Basic Training!

[13:38] ---

Next is Avan Style Unarmed Combat!

[13:43] ---

Don't forget the basics of magic!

[13:45] ---

Popp, what sort of training is this?

[13:48] ---

It's meditation
to increase your Magic Power.

[13:56] ---

Now for magic practice.

[14:02] ---

Crackle!

[14:07] ---

The wave froze! Amazing!

[14:11] ---

Of course, I've been training
with Master for over a year.

[14:23] ---

Huh?!

[14:24] ---

You fail to see things through as usual.

[14:27] ---

Magic is about focus. Focus.

[14:31] ---

Yes sir.

[14:32] ---

Now Dai, it's your turn.

[14:38] ---

Crack!

[14:44] ---

Not much potential for magic, I see.

[14:47] ---

I don't have to worry
about him overtaking me.

[14:51] ---

Hard training! Sword practice!

[14:58] ---

Very good.

He does show promise in swordplay.

[15:08] ---

Don't worry.

That man possesses unfathomable skill.

[15:12] ---

Besides, I've never
seen Dai train so seriously.

[15:20] ---

Now Dai.

[15:23] ---

Let's give it another go.

[15:27] ---

Master, I'm completely beat.

[15:30] ---

Just trust me and give it a try.

[15:34] ---

Okay.

[15:48] ---

I cut it?

[15:51] ---

When people are thoroughly exhausted,
their movements become simple.

[15:57] ---

In other words,
their most natural movements.

[16:01] ---

You tended to move too much
with your sword.

[16:04] ---

You've always had the strength
to slice a boulder like this.

[16:09] ---

Master, you really are amazing!

[16:16] ---

He really sliced it in one day!

[16:18] ---

Well done, Dai!

[16:27] ---

He really must have been exhausted.

[16:32] ---

Master, are you really going to continue
with the Special Hard Course?

[16:37] ---

Of course. His grand objective
is to save his friends, so he'll be fine.

[16:47] ---

Popp, you can join us with the morning

and evening training if you'd like.

[17:22] ---

*Well done. You made me use
both hands in only two days.*

[17:33] ---

Dai, you amaze me.

[17:36] ---

To improve this much since yesterday
is astounding progress.

[17:42] ---

As a reward, let me show you
my special move.

[17:45] ---

Huh?

[17:48] ---

This is my super special attack.

Try to master it as soon as possible.

[17:57] ---

Master, are you...

[17:59] ---

Avan Strash!

[18:04] ---

Master just went and showed him
his best attack!

[18:07] ---

It's this strong with just a wooden stick?
That's an amazing attack!

[18:11] ---

Popp, you can join
the Special Hard Course anytime.

[18:16] ---

Huh?! No thanks!
I'm fine with the Normal Course!

[18:19] ---

AVAN STYLE SWORD TECHNIQUE THEORY
EARTH, SEA, AIR

[18:20] ---

The theory
of the Avan Style Sword Technique.

[18:23] ---

Earth, sea, and air. You will learn
to slice these three things.

[18:29] ---

Earth? Sea and air?

[18:31] ---

Yes. Let's start with
the earth slicing attack, Earth Slash.

[18:37] ---

The key to this attack is power.
In other words, strength.

[18:54] ---

Avan Style Sword Technique!

[18:57] ---

Earth Slash!

[19:07] ---

Very nice.
You've almost mastered Earth Slash.

[19:11] ---

But Earth Slash is the most basic attack.
I wanna learn Avan Strash.

[19:18] ---

No, no. Everything has its proper order.

[19:21] ---

AVAN STYLE SWORD TECHNIQUE THEORY
EARTH, SEA, AIR

[19:22] ---

*Slice the earth, slice the sea,
slice the air.*

[19:25] ---

And what slices everything is Avan Strash.

[19:29] ---

Oh. I've got a long way to go.

[19:36] ---

Popp.

[19:37] ---

If you're watching, tend to Dai.

[19:41] ---

Y-Yes sir!

[19:45] ---

There. Get some rest until dinner.

[19:47] ---

Thanks.

[19:48] ---

Are you really going
to continue this all week?

[19:52] ---

Yeah. I am.

[19:54] ---

That's insane. Do you really like
that Papnica Princess that much?

[19:59] ---

Pretty much.

[20:01] ---

You're so naive.

[20:13] ---

I do apologize for dinner being so late.

[20:17] ---

N-Not at all.

[20:18] ---

I get so excited watching Dai's progress
I get caught up in the training.

[20:23] ---

And Popp too.

[20:25] ---

Popp?

[20:26] ---

Oh, he would never
take his training seriously.

[20:32] ---

Every time I gave him a hard task,
he'd always give up.

[20:35] ---

But recently, he's been curious about Dai
and keeps spying on him.

[20:40] ---

I see.

[20:41] ---

By the way, tomorrow's training
could get a little chaotic.

[20:46] ---

Is there a place we can use
where we won't trouble others?

[20:49] ---

A place that won't cause trouble?

[20:53] ---

You managed to learn Earth Slash
in two days, Dai.

[20:57] ---

Therefore, your third day training
shall be to learn an even harder skill.

[21:02] ---

Yes sir.

[21:03] ---

It won't be easy.
If you aren't careful...

[21:06] ---

you will die.

[21:09] ---

What sort of training is it?

[21:12] ---

Very simple. You will fight me.

[21:15] ---

That's all?

[21:17] ---

However, I will be using a special spell,
so you may use your knife.

[21:23] ---

My knife of Papnica?

[21:25] ---

That's right. My skin will
be harder than steel after all.

[21:34] ---

Here we go, Dai.

[21:40] ---

Puff!

[21:53] ---

Master turned into a Dragon!

[22:20] ---

Kindness is the magic of kind people

[22:20] ---

yasashisa wa yasashii hito ga tsukaeru mahou

[22:26] ---

Then do I have no choice

But to just be a normal person?

[22:26] ---

jaa boku wa tada no hito de iru shikanaino?

[22:33] ---

I'm not sure

[22:33] ---

doudarou

[22:38] ---

Even if the place I call home may change

[22:38] ---

kaeru basho wa ne kawatte yuku kedo

[22:44] ---

Listen to me, Mother

[22:44] ---

naa kaasan boku wa

[22:46] ---

I will never change those I protect

[22:46] ---

mamoru hito wo kaetari shinai

[22:53] ---

I wonder what you'd say

[22:53] ---

anata wa nannte iukana

[22:57] ---

At times I can be cowardly and small

[22:57] ---

tokiyori yowaki de chippoke de

[23:01] ---

What would you say to me

As I hesitate to even hesitate?

[23:01] ---

mayou koto ni mo mayou boku ni nannte iukana

[23:08] ---

Unlike the today that I sought

[23:08] ---

sagashite ita kyou to chigatte

[23:14] ---

I'm sure you'd laugh at my disappointment

[23:14] ---

ochikonnde shimau boku wo warau no darou

[23:33] ---

To learn the Avan Style Sword Technique

[23:35] ---

*Dai bravely faces Avan, who changed
into a Dragon using an ancient spell.*

[23:42] ---

Through Avan's training,

Dai rapidly grows stronger.

[23:46] ---

But an evil presence closes in.

[23:51] ---

Next time on

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:55] ---

*"The Dark Lord Hadlar's Return"**

[23:57] ---

The adventure continues!

[23:59] ---

[24:01] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:30:50 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:30:51 UTC by whimsee